

## РЕЦЕНЗИЯ

на статью И. В. Кузнецовой, А. В. Савченко, М. С. Хмелевского  
«Киевский суржик как феномен украинской городской разговорной речи  
(на примере комедии М.П. Старицкого «За двумя зайцами»)»

Рецензируемая статья посвящена весьма актуальному и малоисследованному в славистике явлению языкового смешения двух близкородственных восточнославянских языков – русского и украинского, имеющему место в разговорном языке и просторечии жителей центральных и юго-восточных регионов Украины. В теоретической части представлен краткий обзор современной языковой ситуации на Украине, сложившейся к настоящему времени и уходящей корнями в глубь истории украинско-русских языковых контактов. Специфика этой ситуации заключается в многовековом сосуществовании на официальном и бытовом уровнях на территории Украины двух близкородственных языков, что стало следствием возникновения в рамках абсолютного билингвизма жителей Украины явления конвергенции, в результате которой в языковом портрете украинцев сформировался третий языковой код – суржик. Как отмечают авторы, результатом длительного функционирования обоих языков на территории Украины, смены их социальных статусов и «маркеров престижности», а также расхождения сфер общественной жизни, которые они обслуживали, в крупных городах Центральной и Юго-Восточной Украины, включая Киев, наблюдаются также факты языкового сдвига у значительного количества украинцев в пользу русского языка.

Подобные тенденции, как обоснованно подчеркивается в рецензируемой статье, уходят корнями в XIX в. и, судя по всему, даже ранее. Вместе с тем указывается на то, что само явление языкового смешения русского и украинского языков не однородно по характеру и степени своего проявления и варьируется от региона к региону, при этом одновременно обуславливается и социальным статусом говорящего.

В качестве примера русско-украинского суржика авторы статьи останавливают свое внимание на его киевском варианте и дают подробный лингвистический анализ наиболее характерных и явных проявлений данного явления на основных уровнях языка, привлекая прецедентный в этом смысле текст комедии украинского писателя М. П. Старицкого. Выбор данного художественного произведения представляется вполне оправданным, поскольку в нем в максимальной степени зафиксирован и наглядно представлен киевский суржик второй половины XIX в., на котором говорят его герои. Проведенный анализ фактов смешения двух языков дает наглядное представление о том языковом коде, которым пользовались некоторые слои жителей Киева времен М. П. Старицкого, что позволяет сделать определенные выводы об экстралингвистических ситуациях перехода говорящего на один из трех языковых кодов (русский язык – суржик – украинский язык), о современном состоянии суржика, а также объективно обосновать истоки и причины языкового сдвига, т.е. факта современного украинского русскоязычия, исторически сложившегося как данность у жителей крупных городов Центральной и Юго-Восточной Украины.

Рецензируемая статья на тему языкового смешения близкородственных языков в рамках русско-украинского билингвизма представляет собой интерес как для языковедов, так и для социолингвистов, поскольку в ней применяется непредвзятый и объективный подход к анализу эмпирического материала, наглядно иллюстрирующего теоретические заключения о современной языковой ситуации Украины, представленные в первой части статьи.

Следует отметить, что затронутые вопросы являются перспективными для дальнейших научных исследований на современном материале разговорной речи

украинцев. Тем самым работа И. В. Кузнецовой, А. В. Савченко и М. С. Хмелевского «Киевский суржик как феномен украинской городской разговорной речи (на примере комедии М. П. Старицкого «За двумя зайцами»)» вносит свой вклад в изучение фактов взаимодействия славянских языков, межславянской конвергенции и омонимии, явлений языкового сдвига

Рецензируемая статья И. В. Кузнецовой, А. В. Савченко, М. С. Хмелевского «Киевский суржик как феномен украинской городской разговорной речи (на примере комедии М.П. Старицкого «За двумя зайцами») может быть рекомендована к печати.

доктор филологических наук,  
профессор кафедры славянской филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета

В. М. Мокиенко

Личную подпись заверяю *В. М. Мокиенко*  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

07 МАР 2018

Текст документа размещен в открытом  
доступе на сайте СПбГУ по адресу  
<http://spbu.ru/science/expert.html>

*Ведущий специалист и  
Секретарь В. В. Сесюк*

